

དཔལ་དོན་ཕུར་བུའི་རྒྱན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་སྐྱོང་པོར་རྒྱལ་བ།
Ежедневная йога славного Ваджракилая
Собранная как сущность

ན་མོཾ

སྐྱེ་མ་མཚོག་གསུམ་དཔལ་ཚེན་ཉི་རུ་ཀར། གུས་པས་སྐྱབས་མཚེ་བདག་སོགས་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་
བདུད་དག་དམ་སྲིའི་གཡུལ་ལས་རྣམ་རྒྱལ་སྲིར། བླག་འཐུང་དོན་མཚོན་ལྷ་བསྐྱོམ་པར་བགྱི།

НАМО

ЛАМА ЧХОГ СУМ ПАЛ ЧХЕН ХЕРУКАР
ГЮ ПЕ КЪЯБ ЧХИ ДАГ СОГ КХА НЬЯМ ДРО
ДЮ ДРА ДАМ СИ ЮЛ ЛЕ НАМ ГЪЯЛ ЧХИР
ТХРАГ ТХУНГ ДОРДЖЕ ЖЁН НУ ГОМ ПАР ГЪИ

Хвала!

С верой прихожу к Прибежищу в Учителе, трёх Высших¹ и славном великом Херуке! Ради совершенной победы над демонами, врагами и нарушителями сердечных обязательств², я и другие существа, что равны небесному пространству, медитируем на пьющего кровь Ваджракумару!

ལེན་གསུམ།

Повтори три раза.

ཨོྲཱ་ལྷ་མ་ཕུངྱོ་སའ་རྣམ་སྐྱེ་ལྷ་མ་ཕུངྱོ་ཉ་ཉི།

ОМ СВАБХАВА ШУДДХО САРВА ДХАРМА СВАБХАВА ШУДДХО ХАМ

སྟོང་ཉིད་དབྱིངས་ལས་འགགས་མེད་སྐྱོང་རྗེའི་སྤྱིར། སོར་རྟོགས་ཡེ་ཤེས་རང་རིག་རྣུ་མཐིང་ནག
འབར་བའི་འོད་གྲིས་སྟོད་བཅུད་དངོས་འཛིན་སྐྱུངས།

ТОНГ НЬИ ЙИНГ ЛЕ ГАГ МЕ ХНЬИНГ ДЖЕИ ТРИН
СОП ТОГ ЙЕ ШЕ РАНГ РИГ ХУМ ТХИНГ НАГ
БАР ВЕИ О КЪИ ХНЁ ЧЮ НГЁ ДЗИН ДЖАНГ

Из пространства пустоты [возникают] облака непресекаемого милосердия. [Из них появляется] темно-синий слог Хум, самоосознавание, изначальная мудрость индивидуального различения³. Посредством полыхающего света очищается цепляние за реальность сосуда и содержимого⁴.

གཟུང་བའི་ཡུལ་སྐྱང་མེ་རི་འབར་བའི་དལ། རང་བྱུང་རྣམ་གྲུབ་བཞོན་པ་འབྱམས་གྲས་དབུས།
འཛིན་སེམས་དག་པ་རྒྱལ་ཡི་འཕྲོ་འདུལས།

ЗУНГ ВЕИ ЮЛ ХНАНГ МЕ РИ БАР ВЕИ ДАЛ
РАНГ ДЖУНГ ХЛЮН ДРУБ КЁ ПА ДЖАМ ЛЕ Ю
ДЗИН СЕМ ДАГ ПА ГЪЯ ЙИ ТХРО ДЮ ЛЕ

1 Три Драгоценности: Будда, Дхарма и Сангха.

2 Самайи.

3 Различающая мудрость.

4 Мир и существа.

Проявления воспринимаемых объектов — обширное [пространство] Полыхающей Огненной Горы⁵, что устанавливается спонтанно, будучи самовозникшей. Посреди этой огромной [земли появляется] излучение и собирание [света] из печати [слога], что очищает цепляющийся [за нечистую реальность] ум.

སངས་རྒྱལ་གྱི་སྤྱི་གཟུགས་དཔལ་ཚེན་པོ། མཐིང་ནག་དབུ་གསུམ་གཡས་དཀར་གཡོན་དམར་ཞལ།
ཕྱག་དབུ་གཡས་གཉིས་དོན་ཅེ་དབུ་ལྷ། གཡོན་གཉིས་འབར་བའི་མི་དང་ཁ་བྱི་ཀ།

**САНГЬЕ КЮН ГЫИ ЧИ ЗУГ ПАЛ ЧХЕН ПО
ТХИНГ НАГ У СУМ ЙЕ КАР ЙОН МАР ЖАЛ
ЧХАГ ДРУГ ЙЕ НЬИ ДОРДЖЕ ЦЕ ГУ НГА
ЙОН НЬИ БАР ВЕИ МЕ ДАНГ КХАТАМКА**

Затем [благодаря этому излучению и собиранию света возникает] великий и славный [Ваджракилая], воплощение всех Просветлённых. Темно-синий, с тремя ликами, правый из которых — белый, левый — красный. Две правые руки из шести — держат девятиконечный и пятиконечный ваджр. Две левые — держат полыхающий огонь и жезл кхатвангу.

ཐ་གཉིས་རི་རབ་སྤར་བུ་འདྲིལ་ཞིང་འདེབས། ཞབས་བཞི་དོར་སྐབས་ལྷ་ཚེན་པོ་མོ་བཞེས།
ཁྲོ་གཏུམ་བཟོད་པར་དཀར་བའི་ལང་ཚོ་ཅན། དོན་ཅེ་གཤོག་པ་དུར་ཁྲོད་དཔལ་ཚེས་ཇོགས།

**ТХА НЬИ РИ РАБ ПХУР БУ ДРИЛ ЖИНГ ДЕБ
ЖАБ ЖИ ДОР ТАБ ХЛА ЧХЕН ПХО МО ДЗИ
ТХРО ТУМ ЗЁ ПАР КА ВЕИ ЛАНГ ЦХО ЧЕН
ДОРДЖЕИ ШОГ ПА ДУР ТХРЁ ПАЛ ЧХЕ ДЗОГ**

Две последние — вращают и вонзают килаю размером с гору Меру. Четырьмя широко расставленными ногами попирает махадеву и махадеви. Юный на вид, с трудом переносимым гневом и яростью. С ваджрными крыльями и совершенными кладбищенскими [атрибутами] и атрибутами славных [божеств].

རྒྱལ་འདེབས་སྡོ་སྐྱུ་གཡོན་ནས་འབྲིལ་བའི་ཡུམ། ཁ་བྱི་དུང་ཁྲག་འཛིན་དང་མཉམ་པར་སྦྱོར།
སྤྱི་བོར་ཡེ་ཤེས་བྱ་བྱུང་འཕུར་ཞིང་སྤྲིང་། སྐྱ་ཚོགས་པར་ཉི་མ་འབར་བའི་སྤྲིང་།
བསྐྱལ་མིད་དབུ་འབྲུགས་པའི་ཁྲོད་དུ་རོལ།

**ГЬЕ ДЕБ ХНГО КЬЯ ЙОН НЕ ТХРИЛ ВЕИ ЮМ
КХАТАМ ДУНГ ТХРАГ ДЗИН ДАНГ НЬЯМ ПАР ДЖОР
ЧИ ВОР ЙЕШЕ ДЖА КХЬЮНГ ПХУР ЖИНГ ДИНГ
ХНА ЦХОГ ПАДМА НЬИ МА БАР ВЕИ ТЕНГ
КАЛ МЕ ДРАГ ТУ ТХРУГ ПЕИ ЛОНГ ДУ РОЛ**

Супруга Гьедебма светло-синего цвета — обнимает с левой стороны. Держа жезл-кхатангу и раковину наполненную кровью, [пребывает] в союзе [с главным божеством]. На макушке парит, взлетая, орел-гаруда изначальной мудрости. Проявляемся поверх разноцветного лотоса и полыхающего солнца в ужасающей сфере яростного огня [конца] эпохи.

ཅོད་མཚོད་སྐྱུ་གཡོན་གྱི་གྲུར་བྱིས་དབུས། ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔལ་དོར་སེམས་མཐིང་གསལ་གྱི།
ཐུགས་དབུས་ཉིང་འཛིན་སེམས་དཔལ་དོན་ཇོ་ལྟོར། རྫོང་མཐར་སྐྱུ་གཡོན་གྱི་བྱི་ཏུ་ལུན་མའི་མདངས།

ЧИТТА ЧХЁ ХМУГ О КЬИ ГУР КХЬИМ Ю

5 Чистая земля Килай.

**ЙЕШЕ СЕМ ПА ДОРСЕМ ТХИНГ САЛ ГЫИ
ТХУГ Ю ТИНГ ДЗИН СЕМ ПА ДОРДЖЕ ТЕР
ХУМ ТХАР ХНГАГ ТХРЕНГ ВАЙДУРЬЯ ЖУН МЕИ ДАНГ**

Посреди сердца [находится] дар-подношение. Посреди этого шатра коричневого света [появляется] джнянаваттва⁶ Ваджрасаттва синего цвета. Посреди его сердца — самадхисаттва⁷ — ваджр. В его центре — слог Хум, [вокруг которого вращается] гирлянда мантры цвета расплавленной ляпис-лазури.

གཡས་སུ་བསྐྱེར་ལས་བསམ་ཡས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། འཕགས་མཚོད་འགྲོ་བའི་སྒྲིབ་བསལ་དམ་ཅན་བསྐྱེལ།
དབྱ་བགའས་ཚར་བཅད་སྣང་གྲགས་རྟོགས་པའི་ཚོས། ལྷ་སྒྲགས་ཚོས་ཉིད་ཡི་ཤེས་རོལ་པར་ཤར།

**ЙЕ СУ КОР ЛЕ САМ ЙЕ О ЗЕР ТХРЁ
ПХАГ ЧХЁ ДРО ВЕИ ДРИБ САЛ ДАМ ЧЕН КУЛ
ДРА ГЕГ ЦХАР ЧЕ ХНАНГ ДРАГ ТОГ ПЕИ ЧХЁ
ХЛА ХНГАГ ЧХЁ КЫИ ЙЕШЕ РОЛ ПАР ШАР**

Вращаясь вправо⁸, излучает немислимые лучи света. Подносятся дары Благородным, устраниются завесы существ, побуждаются [к исполнению деяний-активности защитники] обладающие обетами, отсекаются враги и препятствия. Проявления, звуки и помыслы возникают как божества, мантры, игра изначальной мудрости высшей реальности⁹

ཨོྃ་བཟླ་གྱི་ལི་གྱི་ལ་ཡུ་སན་བི་བློན་བེ་རྩུ་པའུམ་ ཨོྃ་རྩུ་ཨུམ་

ОМ ВАДЖРА КИЛИ КИЛАЯ САРВА БИГХНАН БАМ ХУМ ПХАТ ДЖАХ ХУМ АХ

སྣོད་བཅུད་འོད་ལྷ་རང་ཉིད་ཐིམ་རང་ཉིད་གྱང་། མཁའ་ལ་སྒྲིན་བཞིན་འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་ཡལ།
སྒྲར་ཡང་བྱུང་འཕྲུག་སྒྲུ་མའི་ཕྱག་རྒྱར་སད། སྣོ་གསུམ་མི་ཤིག་རྗེ་མེད་གོ་དང་ལུན།

**ХНЁ ЧЮ О ЖУ РАНГ НЬИ ТХИМ РАНГ НЬИ КЪЯНГ
КХА ЛА ТРИ ЖИН О САЛ ЙИНГ СУ ЯЛ
ХЛАР ЯНГ ЗУНГ ДЖУГ ГЬЮ МЕИ ЧХАГ ГЪЯР СЕ
ГО СУМ МИ ШИГ ДОР ДЖЕИ ГО ДАНГ ДЕН**

Сосуд и содержимое¹⁰ — расплавляются в свете и сливаются со мной. Я растворяюсь в пространстве ясного света, подобно облакам в небесном пространстве.

Снова пробуждаюсь в виде печати-мудры иллюзорного единства, обладая броней неразрушимого ваджра трёх врат.

དགེ་བའི་ཡིས་བདག་དང་སེམས་ཅན་གྱིས། བདུད་ལས་རྣམ་རྒྱལ་བར་ཆད་ཀྱིན་ཞི་ཞིང་།
རྗེ་མེད་གཞོན་ནུ་སྒྲུ་རན་འདས་པའི་མཚོག། འབྲས་བུ་བྱུང་རྒྱུ་ངེས་པར་བརྟེན་གྱིར་ཅིག།

**ГЕ ВА ДИ ЙИ ДАГ ДАНГ СЕМ ЧЕН КЮН
ДЮ ЛЕ НАМ ГЪЯЛ БАР ЧХЕ КЮН ЖИ ЖИНГ
ДОРДЖЕ ЖЁННУ НЬЯНГЕН ДЕ ПЕИ ЧХОГ
ДРЕ БУ ДЖАНГ ЧХУБ НЕ ПАР НЬЕ ГЬЮР ЧИГ**

6 Духовный герой изначальной мудрости.

7 Духовный герой глубокого сосредоточения.

8 По часовой стрелке.

9 Здесь — дхармата.

10 Мир и существа

Пусть я и все живые существа, посредством этой добродетели, умиротворят все препятствия и победят демонов! Пусть явственно обретут плод, высшее просветление, [уровень] Ваджракумары, высшую из нирван!

བྱིན་རྒྱལ་མཚན་སྣོལ་ཅུ་བརྒྱུད་སྐྱེ་མ་དང་། དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབས་ཡི་དམ་གྲི་ལ་ཡ།
ཕྱིན་ལས་ཐོགས་མེད་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་སོགས། རབ་འབྱམས་དགྲིལ་འཁོར་འཁོར་ལེའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

**ДЖИН ЛАБ ЧХОГ ЦОЛ ЦА ГЬЮ ЛАМА ДАНГ
НГЁ ДРУБ ЧХАР БЕБ ЙИ ДАМ КИЛАЯ
ТХРИН ЛЕ ТХОГ МЕ КХАНДРО ЧХЁ КЬОНГ СОГ
РАБ ДЖАМ КБИЛ КХОР КХОР ЛОИ ТРА ШИ ШОГ**

Пусть будет [явлена] удача круга мандалы бесчисленных учителей, коренного и линии передачи, что даруют высшее благословение, девата Килаи, что низводит дождь действительных достижений, небесных божеств, привносящих деяния-активность, защитников учения и других!

ཅེས་པའང་པརྒྱུ་མཚན་གྱི་ངོར་འཇིགས་བྲལ་ཡི་ཤིས་དོན་རྗེས་ཤར་མར་སྟེལ། དགའོ།

Пусть распространяется без препятствий [записанное] Джигдрал Йеше Дордже по просьбе того, кто отмечен именем Лотоса. Да будет благо!

На русский язык перевел Карма Палджор (Филиппо О.Э.)